

（協定に関する日本国外務大臣とアメリカ合衆国国務副長官との  
間の書簡）

（参考）

(協定に関する日本国外務大臣とアメリカ合衆国國務副長官との間の書簡)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定第二十四条についての新たな特別の措置に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定(以下「協定」という。)に言及するとともに、次のことを貴官に通報する光榮を有します。

1 協定第五条の規定の運用上、日本国政府は、協定第一条の規定に基づいて日本国が負担する経費の日本国の各会計年度のための概算要求額については、当該会計年度の前年度に先立つ三会計年度における年平均労働者数の平均(二万三千五十五人(以下「上限労働者数」という。))を限度とする。)をもって算定をする方針を有する。ただし、いずれかの会計年度における年平均労働者数に関し、当該会計年度の前年度に先立つ三会計年度における年平均労働者数の平均との比較において相当の増減が見込まれる場合には、上限労働者数の範囲内で、当該会計年度の概算要求額算定上の年平均労働者数の調整を行う可能性は

排除されない。

2 a 協定第五条の規定の運用上、日本国政府は、協定第二条の規定に基づいて日本国が負担する経費の日本国の各会計年度のための概算要求額については、当該会計年度の前年度に先立つ三会計年度における平均年間調達量（協定第二条に規定する電気、ガス、水道、下水道及び燃料についてそれぞれ i から vii までは定める調達量（以下「上限調達量」という。）を限度とする。）をもって算定をする方針を有する。ただし、特定の施設及び区域における年間調達量に関し、当該会計年度の前年度に先立つ三会計年度における平均年間調達量との比較において相当の増減が当該会計年度以降長期的に見込まれる場合には、当該会計年度の概算要求額算定上の全体の年間調達量が上限調達量を超えない範囲内で、当該会計年度の概算要求額算定上の年間調達量の調整を行う可能性は排除されない。

- i 電気 十一億千五百九十四万二千キロワットアワー
- ii ガス 三十二万七千立方メートル
- iii 水道 千七百二十四万八千立方メートル
- iv 下水道 千百三十一万五千立方メートル

v 軽油 十二万四千五百七十六キロリットル

vi 灯油 三千三十八キロリットル

vii プロパンガス 二十二万四千立方メートル

b 前記 a いう日本国の各会計年度の前年度に先立つ三会計年度における平均年間調達量に関し、日本国政府は、当該平均年間調達量に、合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族の住宅であつて、施設及び区域の外側にあるものための平均年間調達量を算入しない方針を有する。

c 日本国政府は、協定第二条に規定する電気、ガス、水道、下水道及び燃料の調達契約の状況を常時把握することができるよう、合衆国政府から現行契約の内容の通知を受け、また、契約の変更若しくは廃止又は新たな契約の締結が行われるときは事前にその内容の通知を受けることを希望するとともに、必要に応じ、随時協議を行うことを要請する意向を有する。

3 協定第五条の規定の運用上、日本国政府は、協定第三条の規定に基づいて日本国が負担する経費の日本国の各会計年度のための概算要求額については、合衆国政府により提出される本件経費見積りを考慮して算定をする方針を有する。

4 本件経費負担の適正な執行を確保するため、両政府は、協定第六条の規定により協議することができる  
ことが確認される。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

二千六年一月二十三日に東京で

日本国外務大臣 麻生太郎

アメリカ合衆国  
国務副長官 ロバート・B・ゼーリック殿

(米国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日署名されたアメリカ合衆国と日本国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定第二十四条についての新たな特別の措置に関するアメリカ合衆国と日本国との間の協定（以下「協定」という。）に関する本日付けの閣下の書簡を受領したことを確認する光榮を有するとともに、次のことを閣下に通報する光榮を有します。

1 合衆国政府は、閣下の書簡1、2 a 及び b 並びに3において表明された日本国政府の方針に異議を有しない。

2 合衆国政府は、日本国政府が協定第二条に規定する電気、ガス、水道、下水道及び燃料の調達契約の状況を常時把握することができるよう、日本国政府に対し、現行契約の内容を通知し、また、契約の変更若しくは廃止又は新たな契約の締結を行うときは事前にその内容を通知するとともに、日本国政府の要請に応じて協議を行う意向を有する。

3 本件経費負担の適正な執行を確保するため、両政府は、協定第六条の規定により協議することができることが確認される。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千六年一月二十三日に東京で

アメリカ合衆国  
国務副長官    ロバート・B・ゼーリック

日本国外務大臣    麻生太郎閣下

Accept, Excellency, the extended assurances of my  
highest consideration.

Robert B. Zoellick  
Deputy Secretary of State  
of the United States of America



(U.S. Note)

Tokyo, January 23, 2006

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date concerning the Agreement between the United States of America and Japan concerning New Special Measures relating to Article XXIV of the Agreement under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between the United States of America and Japan, Regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in Japan, signed today (hereinafter referred to as "the Agreement"). I have further the honor to inform Your Excellency of the following:

1. The Government of the United States of America has no objection to the policies of the Government of Japan expressed in 1., 2.a. and b., and 3. of Your Excellency's note.
2. In order for the Government of Japan to be always informed of the contracts to procure electricity, gas, water supply and sewerage, and fuels stipulated in Article II of the Agreement, the Government of the United States of America intends to inform the former of the contents of the existing contracts and to notify the former in advance of the contents of the revision or recision of such contracts or the conclusion of new contracts as well as to hold consultations upon request from the Government of Japan.
3. It is confirmed that, in order to assure the proper execution of this bearing of expenditures, the two Governments may consult under Article VI of the Agreement.

His Excellency  
Mr. Taro Aso  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

- c. In order to be always informed of the contracts to procure electricity, gas, water supply and sewerage, and fuels stipulated in Article II of the Agreement, the Government of Japan wishes that the Government of the United States of America inform the former of the contents of the existing contracts and notify the former in advance of the contents of the revision or recision of such contracts or the conclusion of new contracts, and intends to request, as necessary, consultations from time to time.
- 3. In implementing the provisions of Article V of the Agreement, the Government of Japan takes the policy to calculate the amount of the initial draft budget request for each Japanese fiscal year for those expenditures, which Japan will bear in accordance with the provisions of Article III of the Agreement, taking into account the estimate of the relevant costs submitted by the Government of the United States of America.
- 4. It is confirmed that, in order to assure the proper execution of this bearing of expenditures, the two Governments may consult under the provisions of Article VI of the Agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurances of my high consideration.

Taro Aso  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

2. a. In implementing the provisions of Article V of the Agreement, the Government of Japan takes the policy to calculate the amount of the initial draft budget request for each Japanese fiscal year for those expenditures, which Japan will bear in accordance with the provisions of Article II of the Agreement, on the basis of the average of the annual procured quantity during the three consecutive Japanese fiscal years preceding the fiscal year prior to the relevant fiscal year (not exceeding each procured quantity provided for in i to vii respectively for electricity, gas, water supply and sewerage, and fuels stipulated in Article II (hereinafter referred to as "the Upper Limit of the Procured Quantity")). In case long-term substantial change is predicted in the annual procured quantity at certain facilities and areas from a certain fiscal year as compared to the average of the annual procured quantity at those facilities and areas during the three consecutive fiscal years preceding the fiscal year prior to the said certain fiscal year, the possibility of modifying the annual procured quantity in the calculation of the amount of the initial draft budget request for the said certain fiscal year budget, so far as the total annual procured quantity in the said certain fiscal year does not exceed the Upper Limit of the Procured Quantity, will not be excluded.

i	electricity	1,115,942,000 KWH
ii	gas	327,000 m <sup>3</sup>
iii	water	17,248,000 m <sup>3</sup>
iv	sewerage	11,315,000 m <sup>3</sup>
v	FS-1	124,576 KL
vi	kerosine	3,038 KL
vii	propane gas	224,000 m <sup>3</sup>

- b. With regard to the average of the annual procured quantity during the three consecutive Japanese fiscal years preceding the fiscal year prior to each fiscal year mentioned in a. above, the Government of Japan takes the policy not to include in the said average of the annual procured quantity, the average of the annual quantity procured for the residential housing of the members of the United States armed forces, civilian component, and their dependents outside facilities and areas.

(Japanese Note)

(Translation)

Tokyo, January 23, 2006

Sir,

I have the honor to refer to the Agreement between Japan and the United States of America concerning New Special Measures relating to Article XXIV of the Agreement under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America, Regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in Japan, signed today (hereinafter referred to as "the Agreement"). I have further the honor to inform you of the following:

1. In implementing the provisions of Article V of the Agreement, the Government of Japan takes the policy to calculate the amount of the initial draft budget request for each Japanese fiscal year for those expenditures, which Japan will bear in accordance with the provisions of Article I of the Agreement, on the basis of the average of the annual average number of workers during the three consecutive fiscal years preceding the fiscal year prior to the relevant fiscal year (not exceeding 23,055 workers (hereinafter referred to as "the Upper Limit of the Number of Workers")). In case substantial change is predicted in the annual average number of workers in a certain fiscal year as compared to the average of the annual average number of workers during the three consecutive fiscal years preceding the fiscal year prior to the said certain fiscal year, the possibility of modifying the annual average number of workers in the calculation of the amount of the initial draft budget request for the said certain fiscal year, so far as the annual average number of workers in the said certain fiscal year does not exceed the Upper Limit of the Number of Workers, will not be excluded.

Mr. Robert B. Zoellick  
Deputy Secretary of State  
of the United States of America

(Notes between the Minister for  
Foreign affairs of Japan and  
the Deputy Secretary of State of  
the United States of America  
concerning the Agreement)